

Alianza para un mundo responsable, plural y solidario

# Asamblea mundial de ciudadanos

Lille – 2 al 10 de diciembre de 2001

Grupo socioprofesional

## ARTISTAS y EDITORES

Luego de pasar revista al desarrollo global de la semana, evocamos nuevamente los objetivos del día :

-

Conocerse mediante una presentación rápida de unos y otros, alrededor de una pregunta como “¿Qué es lo que me motiva?”

-

Tomar conocimiento mutuo de lo que cada uno espera de este encuentro.

El intercambio se hará a partir de la pregunta : Desde nuestro punto de vista de editores y de artistas, ¿qué cosas deberían cambiar en los próximos años y cómo?

La primera parte se dedicó entonces a presentar nuestros distintos nombres y su origen. Sabemos así, por ejemplo, que en algunos países el nombre retoma el nombre del abuelo, para otro, el nombre significa “transición”, en homenaje al combate político de un miembro de la familia y, en otro país, no se dice “yo me llamo”, sino “me llaman...”

Nuestro trabajo sigue centrándose en un mejor conocimiento de unos y otros. Los intercambios giran alrededor de cuatro preguntas :

-

¿Quiénes somos ?

-

¿Qué pensamos aportar a la asamblea ?

-

¿Qué esperamos de la asamblea ?

-

¿Cuáles son nuestros interrogantes sobre la asamblea ?

La riqueza de los participantes de la asamblea mundial también se reflejó en nuestro grupo, reforzada por el hecho de que algunos de nosotros habíamos traído obras para presentarnos. Los aportes de unos y otros son entonces aportes creadores. Reflejan una larga experiencia y una probada metodología. Esta riqueza también se encuentra en cada una de nuestras existencias que aportamos, puesto que cada persona es única. Y, por último, nuestros intercambios permiten profundizar nuestras concepciones del rol del editor o del artista en el mundo del mañana.

Las distintas expectativas de los participantes son un intercambio de experiencias concretas, la expresión de cierta creatividad y el establecimiento de vínculos humanos, pues somos conscientes de que éstos son más importantes que los vínculos materiales.

La pregunta que se nos plantea es : desde nuestro punto de vista de editor y de artista, ¿qué nos parece más urgente cambiar?

Procedemos en primer lugar a intercambios informales, luego a un ejercicio a partir de papelitos y nuevamente a un intercambio informal.

Etienne se une a nosotros. Trabaja en la biblioteca intercultural. Le parece que hay que detener el movimiento de hipercentralización de los medios de comunicación masivos. Se pregunta cómo se puede fortalecer la edición

independiente.

Tony (Australia) : preconiza la interacción progresiva entre las culturas, afirma que es importante promover estas distintas experiencias.

Thomas : está de acuerdo y señala el peligro de que las editoriales queden aplastadas; agrega que los medios masivos de comunicación no son la voz de la gente.

Christine : interviene como representante de una editorial asociativa, diciendo que allí sí hay garantía de independencia, pero que la contrapartida es la imposibilidad de acceder a las redes de distribución comerciales. Se pregunta cómo desarrollar co-ediciones para paliar dicha imposibilidad.

Maryline : Siente que es necesario cambiar de mentalidad. Hay que alentar a los artistas a ocupar su propio espacio local. Habría que crear un mercado de consumo de obras de arte, de tal manera que se replantee su modo de funcionamiento y se estimule la creatividad. Como organismo para el desarrollo mediante la acción artística, ella trabaja en el desarrollo de las relaciones entre los actores de la ciudad y los habitantes.

Uno de los temas más importantes para los artistas es la cuestión de la identidad cultural. No podemos contentarnos con incriminar a la globalización : también se trata de la modernización. Cuando un artista piensa en desarrollo, no sólo piensa en desarrollo local, sino también en desarrollo cultural.

Frente a la globalización, Hamilton piensa que es necesario estimular y desarrollar todas las formas de desarrollo local. Nosotros tenemos el importante rol de valorar los modos de vida existentes. Hay que cambiarlo todo, manteniendo la esencia. Además de este papel de cambio de la vida cultural, es importante volver a poner de manifiesto el potencial poético de la sociedad. Dar vida a esta poesía de la sociedad, hacer hincapié en la belleza, el misterio, los intercambios culturales e interculturales.

Thomas : hay otro desafío esencial : es la invasión de la tele. Libertad, igualdad y fraternidad ya no significan nada, a causa de la tele (que difunde violencia).

Tony : denuncia tres tipos de romanticismo :

-

el de la cultura auténtica y bella : la historia está hecha de mezclas de cultura

-

el de todo escrito : la cultura también pasa por el cine y la guitarra eléctrica.

Es importante volver a ubicar la vida en el centro de todas las cosas. La vida es lo esencial de la estética. Yo vengo de una cultura en donde se plantaba un árbol cuando nacía un niño.

Cuando matamos a los animales, también matamos a los hombres. El arte también es un objeto artificial, un hombre es lo que da vida al arte.

Uno de nuestros amigos chinos : Vivimos en una sociedad comercial. Deberíamos poner en tela de juicio el papel del artista. Hay una transformación del papel de los artistas. Ya no tienen un rol de críticos del mundo moderno. Algunas obras están llenas de violencia.

Pierre : La constatación es que existe un desequilibrio en la circulación de la cultura, hay un disfuncionamiento en los intercambios, desde el momento en que son sobre todo los bienes y las mercaderías los que circulan.

La cultura o las culturas no participan de un diálogo equilibrado entre los diferentes...

El dar y el recibir : quien recibe y no puede dar es humillado. Hay un consumo pasivo de un modelo impuesto. Su deseo es crear lazos entre las diferentes culturas.

El periodista árabe. Destaca el problema esencial de la censura, que proviene de diversas fuentes :

-

el gobierno,

-

la censura de la calle : los islamistas en nombre de su religión.

-

la censura

Es muy importante que el problema de la censura en el mundo sea realmente asumido, y que nuestra asamblea pueda ayudar a que eso suceda.

Otro ejercicio, los papelitos.

A partir de este instrumento, las sugerencias serán fusionadas con las del resto de la Asamblea mundial.

Los temas que aparecerán son, por ejemplo :

-

la participación de los ciudadanos,

-

la censura,

-  
el medio ambiente.

Por último, hay una presentación del proceso de estos cuadernos de propuestas, y de los dos cuadernos de propuestas : el de los artistas y el de los editores.  
Pedro presenta el de los artistas.

Hay varios elementos clave :

1)

El reencantamiento del mundo gracias al arte.

Max Weber ha hablado del desencantamiento del mundo a través de la técnica. La cuestión del reencantamiento del mundo no implica una vuelta hacia atrás sino ver cómo el hombre, sin utilizar los nuevos medios de comunicación, puede reencantar el mundo.

La dificultad reside en que hay muchas cuestiones filosóficas alrededor de este tema y es difícil restituirlo en pocas palabras.

2)

La identidad cultural. Particularmente cuando esta identidad está en crisis (y cuando se elaboraron los cuadernos, todavía no había clonaciones humanas).

3)

Esto se vincula con la cuestión del significado del hombre.

4)

Las propuestas son :

-

la conexión entre el arte y la sociedad

-

estimular

\*\*\*

## Discusión sobre la Carta de las Responsabilidades Humanas

Michel Sauquet

Reseña histórica del proceso de la Carta

(...) La propuesta de Carta tal como se la presenta actualmente es producto de un largo trabajo intercultural. Cuanto más se discute y trabaja un texto, de manera intercultural, más “restringido” queda el texto. Es por eso que lo que tienen hoy delante suyo es más bien una carcaza, que espera ser enriquecida y completada por ustedes. Es un esqueleto al que hay que poner carne.

Hamilton Faria

Yo participé en la redacción intercultural de la Carta. La idea de base era hacer un texto colectivo, de la manera más intercultural posible.

Interrogantes : ¿quién va a poner en práctica el texto? ¿cómo se lo va a aplicar? Decisión de discutir la Carta en grupos idiomáticos.

Grupo Kazaco

Comentarios generales : la temática del respeto del otro no aparece lo suficiente ; noción muy importante en nuestra cultura kazaca.

Principio 1 :

La justicia es una noción abstracta en nuestro idioma, mientras que en francés tiene el sentido de institución, y otro sentido : la justicia como opuesto a la injusticia. Para nosotros, falta la noción de respeto recíproco.

Principio 2 :

En nuestra cultura, la palabra “luchar” está muy ligada al período soviético, en que se usaba mucho y tenía mucho peso. Una vez más, la palabra respeto nos parece más apropiada.

Principio 5 :

Se trata de una pregunta : ¿quién debe regular los mecanismos de mercado? (regulaciones mencionadas en el texto).

Estamos de acuerdo con los otros principios.

## Grupo angloparlante

Concentración sobre los principios; una de las primeras cosas que se señala es la cuestión de los lenguajes, en particular la apropiación del lenguaje. El lenguaje es relativo.

No se trata solamente de una cuestión de traducción; lo que hay que hacer es buscar en lo más profundo de los contextos sociales. Una idea muy interesante que surgió de este grupo es la de crear un léxico, un glosario para algunas palabras clave. No se trata solamente de un ejercicio intercultural, sino que podrían ubicarse las palabras dentro de un contexto histórico, volver a los orígenes históricos de palabras tales como “justicia”, “paz”, etc...en distintas culturas.

Otra idea es la de alejarse de todas las palabras “legales”, “mundializadas”, utilizadas por los juristas en todo el mundo. Esto podría crear una verdadera profundidad.

A nivel práctico, crear vínculos entre editores de muy diversos orígenes y países para trabajar alrededor de estos keywords podría ser un proyecto muy interesante.

### Preámbulo

Creemos que hay que agregar tres principios más a los que están en el Preámbulo; dos provienen de conceptos africanos.

1/ es el concepto de «UMBUNTU», mencionado en la sesión de apertura por Regelia Bonn. Principio : una persona sólo se hace ser humano a través de los otros.

2/ concepto de “todo niño es mi niño”

3/ concepto aborigen : “la tierra es mi madre”; todos nacimos de esta tierra y todos somos de la misma familia, los hombres forman parte de la naturaleza.

Estos tres conceptos pueden ser incluidos en el Preámbulo.

### Principio 2 :

«...libertad y dignidad y el potencial humano (...) de los demás y el potencial humano ».

### Principio 3 :

«...de transparencia, de prudencia y de precaución »

### Principio 4 :

No nos gustó la palabra satisfacción, porque está demasiado relacionada con la palabra consumo. No estamos de acuerdo con esto “necesidades humanas...”. Para un término preciso como “satisfacción”, el glosario podría explicar exactamente el sentido que se da a esta palabra.

### Principio 5 :

Remplazo de la palabra “preocupación” por el término “política” o “medida”; una vez más, necesidad de tener un glosario para hacer referencia a las nociones históricas de las palabras. Proponen una política de reparto justo.

« ...estar regulados por gente representativa de la mayoría que debe rendir cuentas ante esa mayoría ».

### Principio 6 :

Se rechaza la palabra desarrollo; remplazada por “avance”, dos veces : “el avance material...al servicio de los avances humanos”.

### Principio 7 :

La palabra “preservar” se considera muy estática; hay que dar mayor dinámica al significado; hacer que se encuentren y se crucen las culturas. Hay que favorecer el intercambio y el encuentro de las culturas. Idea de ir “picoteando” de las distintas culturas. Estimular mediante ejemplo.

La idea del glosario de palabras clave nos atrae particularmente. Cada cultura debería dar su propia definición de determinadas palabras empleadas en la Carta. Habría que utilizar para el texto el mismo procedimiento empleado en las colecciones de palabras clave de la Biblioteca intercultural. En Estados Unidos, por ejemplo, hay un uso consumista de la palabra Justicia, especialmente después del 11 de septiembre, un uso que priva a la palabra de sentido.

Quisiéramos también agregar un principio 8, que dijera que cada persona es un creador.

## Grupo de habla francesa

Comentario general : la noción de dignidad no está suficientemente presente en el texto.

Metodología del grupo : releer cada una de las partes y ver si coinciden con nuestra sensibilidad.

Propuesta de modificaciones que nos parecen esenciales.

Preámbulo

Párrafo 1 del Preámbulo : suprimir “los unos de los otros”; reemplazar “adquiridos” por “poseídos”; suprimir “natural”.

Párrafo 2 del Preámbulo : « ...que ha adquirido una parte determinada de la humanidad ».

Párrafo 3 : « el aumento de las disparidades económicas dentro de las naciones y entre ellas, la concentración del poder económico, político y cultural entre unas manos que cada vez son menos o bien la sobreexplotación de los recursos naturales constituyen amenazas para la diversidad de las culturas y la dignidad humana, crean trastornos y conflictos en todo el mundo...”

Párrafo 6 : “...este contexto, cada ser humano debe asumir sus responsabilidades... “ : reemplazo de “cada uno de nosotros”.

Parte intitulada : “Naturaleza de las responsabilidades” : a nuestro entender, este párrafo trata más bien sobre el ejercicio de las responsabilidades ; asimismo, lo que luego se intitula “ejercicio de las responsabilidades” se vuelve “naturaleza de las responsabilidades”.

Total cuestionamiento de la noción de proporcionalidad de las responsabilidades y de dependencia entre la capacidad para ejercer responsabilidades y la riqueza, el acceso a la información, etc. La responsabilidad no debe depender de la riqueza. En consecuencia, reemplazo del párrafo 2 de esta parte por :

« Todos los seres humanos deben aspirar a sus derechos humanos y deben poder ejercer sus responsabilidades. Toda persona que ejerce una responsabilidad colectiva tiene la obligación de responder por sus actos”.

Párrafo 3 de esta parte: “...los perjuicios pasados, incluida la deuda de los países del Sur, causados en nombre de determinada colectividad, deben ser asumidos moralmente por dicha colectividad ” (suprimir “afectada”).

Párrafo 4 : « En la medida en que el ser humano sólo conoce parcialmente ... ».

Reemplazo del 3er párrafo de la parte “Ejercicio de las responsabilidades” por “Todo desarrollo humano es una búsqueda de equilibrio entre todos estos valores y el crecimiento económico debe quedar subordinado a dicha búsqueda”.

Ponemos entre paréntesis el 4to párrafo de esta parte : formular eventualmente de otra forma (no necesariamente indispensable).

Principio 1 :

« La búsqueda de la paz debe incluir el establecimiento de la justicia y el respeto de la dignidad humana”.

Principio 2 :

Nos molesta la relación de causa a efecto ; «Sólo podemos proteger nuestra propia libertad y dignidad luchando por la libertad y la dignidad de los demás ».

Principio 4 :

Detrás de la noción de “satisfacción” de las necesidades humanas hay una preocupación económica.

El medio ambiente natural también es una necesidad humana : no hay oposición, distinción.

Fusión entre el principio 5 y el principio 6 :

La búsqueda de la prosperidad económica debe quedar subordinada al desarrollo humano. « La búsqueda de la prosperidad económica que pasa por el desarrollo material, la investigación y la innovación debe ponerse al servicio del desarrollo humano y de la preservación del planeta y debe incluir la preocupación por el reparto equitativo de las riquezas; los mecanismos...” (hasta el final del párrafo 5).

Principio 7 :

Propuesta de reemplazo de la palabra “unidad” por “unión”.

Grupo Chino

Nos gustaría presentar la idea de nuestras propuestas; en nuestra opinión, la Carta de las responsabilidades humanas debería ser distinta a la de los derechos humanos. Dar mayor importancia a la noción de ética, que parece estar presente durante la elaboración de la Carta.

Durante la elaboración del proyecto de la Carta, los autores hicieron hincapié sobre lo que es material y técnico. Los valores éticos no se consideraron lo suficiente. En consecuencia, proponemos basar el proyecto de Carta de las Responsabilidades Humanas sobre valores éticos, es decir filosóficos, artísticos y culturales. Estos valores son los que constituyen el origen de los problemas materiales y técnicos.

Proponemos no limitarnos a una corrección de términos, sino restablecer una estructura global del proyecto. Es por ello que corregimos sobre todo la parte del Preámbulo y agregamos también otro principio fundamental : es el más importante y constituye la base de los otros principios.

Preámbulo

Quisiéramos aportar dos modificaciones al Preámbulo :

Modificación 1<sup>er</sup> párrafo : « ...Este impacto hace aparecer en forma muy aguda un gran desequilibrio entre una tecnología que se desarrolla muy rápidamente y valores éticos que van disminuyendo».

4<sup>to</sup> párrafo del Preámbulo : ...cada vez menos eficaz. El papel de orientación que juegan la filosofía, el arte y la cultura se vio debilitado por el abuso del deseo de lo material y, sobre todo, se dejaron ampliamente de lado los valores éticos.

Principio 1 :

Según nosotros, lo más importante es : « Cada ser humano debería esforzarse por tener conocimientos éticos comunes. Establecer relaciones más razonables, más equilibradas, más armoniosas entre los seres humanos y la sociedad, la vida material y espiritual, el hombre y la naturaleza. »

Agregado : la búsqueda de la paz y del desarrollo. Más que el desarrollo de la justicia : “la justicia en la sociedad y entre los seres humanos”.

Principio 2 :

Sacar “luchar por” y remplazarlo por “preservar”. Agregar « cada uno debe ser responsable de su dignidad y su libertad. Pero para llegar a dicha libertad y dignidad, deberíamos preservar la libertad y la dignidad de los demás.

Principio 6 :

En lugar de material, poner “técnico”.

Principio 7 :

« La globalización y la pluralidad de los valores culturales deberían sostenerse mutuamente. En la búsqueda de unidad para enfrentar los desafíos por venir, hay que dar tanta importancia a la innovación como a la tradición, con el fin de explotar el potencial de la diversidad cultural”.

Grupo de habla portuguesa

Pensamos que el texto debe ser más abierto y reflejar las contradicciones, tensiones, consensos e intenciones. El texto debe tener más vida. El texto debe reflejar las contradicciones, los antagonismos, las intenciones.

Es mejor plantearse los interrogantes que suscita el texto que dar afirmaciones. El texto también tiene que tener una densidad poética que exalte la vida. Esto implica la creación de una cultura de la paz. Insistimos sobre la noción de cultura de la paz y no sobre la paz sola. Encontrar el sentido de la vida como un acto de encantamiento. Hay que concentrarse entonces sobre la filosofía del texto.

Nos parece que la noción del poder no se menciona de manera suficiente en el texto, en todos los sentidos : desde el poder de crear hasta el poder represivo. Conquistar el imaginario también es importante, en tanto y en cuanto la subjetividad interfiere en la mercantilización de la vida. « Todo se compra y todo se vende » : idea que se ha expandido demasiado. Tiene que haber un cambio radical del tener al ser.

En esta sociedad basada en el tener, los poderes de los medios de comunicación tienen demasiada presencia : difusión de una estética de la violencia. El texto tiene afirmaciones demasiado tajantes, que dicen cosas sin dejar lugar a opiniones contrarias. También se mencionó la cuestión del idioma; hacer hincapié en la interculturalidad, lo cual significa aprender con el otro y es una noción más fuerte que la de tolerancia.

La eficacia no es todo, no es suficiente. Las cuestiones éticas son importantes.

Quisiéramos saber por qué hay una presuposición que dice que debería haber un gobierno mundial. Habría que hacer hincapié en las distintas formas posibles de gobierno. Condenar las distintas formas de terrorismo, incluido el terrorismo de Estado.

Algo que falta : explicar que el desarrollo económico tal como se lo entiende actualmente va en contra de la preservación de la biosfera. Hay que condenar ese modelo de desarrollo. El hecho de que los Estados Unidos no quisieron firmar.

Este documento no debe ser un documento frío. No puede haber transformaciones colectivas sin transformaciones individuales. Tiene que haber un equilibrio entre el desarrollo material y el desarrollo interno de la persona. Imposibilidad de seguir el modelo de desarrollo actual ; posibilidad de un desarrollo de calidad, con mucha sencillez y no con un estilo de vida sofisticado como el de occidente.

Este texto debe ser un llamado, una interpelación a la felicidad.